



Baule	Sapi
Drinking vessel for drinking offerings	Head
Recipiente para libações	Cabeça
Naczynie na napoje ofiarne	Głowa
Nádoba určená pro úlitby	Hlava
Recipient pentru libații	Cap
Κύπελλο για θυσίες	Κεφάλι
1875, Clay fired, 22,5 × 16,5 cm	1864–66, Soap stone



Akye	Akan
Sculpture of a man with hat	Small mask
Escultura de um homem com chapéu	Pequena máscara
Rzeźba mężczyzny w kapeluszu	Mała maska
Soška muže v klobouku	Drobná maska
Sculptură reprezentând bărbat cu pălărie	Mască mică
Γλυπτό ενός άντρα με καπέλο	Μικρή μάσκα
1878, Wood, 65 × 23,5 × 19,7 cm	1879, Gold



Introduction

After Asia, Africa is the second-largest continent on the planet and approximately three times as big as Europe. Roughly one billion people live here, speaking more than 2000 languages and local dialects. Various trade relationships have been in place between Europe and Africa since many years, intensifying from the 15th century onwards. Later, European countries advanced to more power, developing colonial structures. The former view of Africa changed: the colonial view was an Africa without history, which needed conquering and discovering and, of course, civilisation. The objects in this book give an overview of multiple centuries and are separated in cultural-geographic regions, from the West to the East. This categorisation reflects the concept of “Black Africa”. This term encompasses the area below the Sahara Desert as its own, homogeneous area. The people living there were sorted into “tribes” by the colonial administrations, often without considering lingual groups or ethnical background.

All cultures create art. However, every culture, maybe every person, looks at culture in a different way. “African Art” as an umbrella term for art from Africa has been impacted by many economic, political and social processes. In the 18th and 19th century, Europe was obsessed with collecting artefacts. Objects from nature, artefacts and art pieces were imported

Introdução

Depois da Ásia, a África é o segundo maior continente do planeta e aproximadamente três vezes maior que a Europa; ali vivem cerca de mil milhões de pessoas e fala-se mais de 2000 línguas e dialetos locais. Desde tempos imemoriais, existiram relações comerciais entre a Europa e a África, que se intensificaram a partir do século XV. Mais tarde, os países europeus desenvolveram infraestruturas coloniais com o objetivo de atingirem maior poderio económico. A imagem até então positiva da África mudou: no espírito colonial, a África era um continente sem passado histórico que precisava ser descoberto e civilizado.

Os objetos deste livro datam de diferentes épocas e estão classificados por regiões geográficas, de oeste a leste. Esta categorização é consistente com o conceito de “África Negra”. As áreas abaixo do deserto do Saara são agrupadas sob este termo como um e o mesmo espaço homogéneo. A administração colonial dividiu as populações que aí vivem em “tribos”, muitas vezes sem considerar grupos linguísticos ou origens étnicas.

A criação artística é comum a todas as culturas. No entanto, o que se entende por arte difere de uma cultura para outra e talvez de uma pessoa para outra. A “arte africana” – como termo genérico para a arte proveniente de África – surgiu no meio de processos sociais, políticos e económicos de grande

Wstęp

Afryka jest drugim po Azji największym kontynentem na Ziemi, prawie trzykrotnie większym od Europy. Zamieszkuje go mniej więcej miliard ludzi mówiących w przeszło dwóch tysiącach języków i lokalnych dialektów. Różnego rodzaju stosunki handlowe, które od dawna łączyły Europę i Afrykę, zaczęły się nasilać począwszy od XV wieku. Z czasem kraje europejskie rozwinęły struktury kolonialne, by dodatkowo wzmocnić swoją przewagę ekonomiczną. Pozytywne dotychczas postrzeganie Afryki uległo zmianie: z perspektywy kolonialnej był to kontynent bez historii, który należało podbić i ucywilizować.

Obiekty opisane w tej książce powstały na przestrzeni kilku stuleci i zostały sklasyfikowane zgodnie z podziałem Afryki na regiony geograficzno-kulturowe. Tego rodzaju typologia wywodzi się bezpośrednio z koncepcji „Czarnej Afryki”. Termin ten odnosi się do obszaru znajdującego się na południe od Sahary – zakładając jego jednolitość kulturową. Ludy zamieszkujące te tereny były dzielone przez kolonialne administracje na „plemiona”, często bez zwracania uwagi na ich przynależność do określonej grupy językowej czy etnicznej.

We wszystkich kulturach powstaje sztuka, jednak to, co rozumiemy przez sztukę, różni się w zależności od kultury, a wręcz od każdej indywidualnej osoby. „Sztuka afrykańska”, jako zbiorcze określenie dzieł

Úvod

Afrika je po Asii druhým největším světadílem na planetě a je zhruba třikrát větší než Evropa. Žije zde přibližně miliarda obyvatel, kteří mluví více než 2000 jazyky a místními dialekty. Obchodní vztahy mezi Evropou a Afrikou existovaly od pradávna a od 15. století se stále více utužovaly. Později evropské státy získaly větší moc a začaly v zámoří vytvářet kolonie. Vnímání Afriky se proměnilo: z hlediska kolonialistů neměla vlastní dějiny, musela být proto „objevena“, „podmaněna“ a samozřejmě „civilizována“.

Artefakty představené v této knize pocházejí z různých období a jsou rozděleny podle kulturně-geografických oblastí řazených od západu k východu. Rozdělení odráží koncept „černé Afriky“. Tento pojem označuje oblast jižně od Sahary, vnímanou jakožto svébytný a jednotný prostor. Lidi, kteří tu žili, dělila koloniální správa do „kmenů“, často bez ohledu na jazykové skupiny nebo etnický původ.

Umění vzniká v každé kultuře. Nicméně každá kultura, a možná dokonce každý jednotlivec, jej vnímá jinak. „Africké umění“ je zastřešující pojem pro artefakty pocházející z Afriky, jde o pojetí ovlivněné řadou ekonomických, politických a společenských procesů. Evropa byla v 18. a 19. století posedlá sběratelstvím. Umělecká díla, artefakty

Introducere

Continentul african este, după Asia, al doilea din lume ca întindere iar suprafața este aproape de trei ori mai mare decât cea a Europei. Are în jur de 1 miliard de locuitori, vorbitori a peste 2000 de limbi și dialecte diferite. Multiplele legături comerciale între Europa și Africa s-au intensificat începând cu secolul XV. Mai târziu, țările europene au dezvoltat infrastructuri coloniale pentru a dobândi o putere economică mai mare iar imaginea Africii de până atunci avea să se schimbe astfel: în spirit colonial, Africa era un continent fără trecut ce trebuia descoperit și civilizat.

Obiectele din această carte datează din mai multe secole și sunt ordonate pe regiuni cultural-geografice, de la vest la est. Acest clasament reflectă conceptul “Africii negre”. Zonele situate sub deșertul Sahara sunt adunate sub acest termen ca un spațiu comun și omogen. Administrația colonială a divizat populația indigenă în “triburi” fără a ține cont de grupurile lingvistice sau de originile etnice.

Creația artistică este proprie tuturor culturilor și totuși conceptul artistic variază în fiecare cultură și probabil de la persoana la persoana. “Arta africană” - termen generic ce se referă la arta originară din Africa - s-a născut în contextul a numeroase și complexe procese economice, sociale și politice. În secolele XVIII și XIX, Europa era

Eισαγωγή

Μετά την Ασία, η Αφρική είναι η δεύτερη μεγαλύτερη ήπειρος του πλανήτη και περίπου τρεις φορές μεγαλύτερη από την Ευρώπη. Περίπου 1 δις άνθρωποι ζούνε εδώ, μιλώντας πάνω από 2000 γλώσσες και διαλέκτους. Υπήρχαν διάφορες εμπορικές συμφωνίες μεταξύ Ευρώπης και Αφρικής, για σειρά ετών, ιδιαίτερα μετά τον 15ο αιώνα. Αργότερα, οι Ευρωπαϊκές χώρες απέκτησαν μεγαλύτερη δύναμη, εξελίσσοντας τις αποικιοκρατικές δομές τους. Η παλιά εικόνα της Αφρικής άλλαξε: η αποικιοκρατική άποψη απηχούσε ότι, η Αφρική δεν είχε ιστορία και ότι έπρεπε να κατακτηθεί, να ανακαλυφθεί και βεβαίως, να εκπολιτιστεί. Τα αντικείμενα σ'αυτό το βιβλίο δίνουν μια συνοπτική εικόνα μέσα από το πέρασμα των αιώνων και χωρίζονται σε πολιτιστικές-γεωγραφικές περιοχές, από τη Δύση στην Ανατολή. Αυτή η κατηγοριοποίηση αντανακλά το σκεπτικό της «Μαύρης Αφρικής». Αυτός ο όρος περιλαμβάνει την περιοχή κάτω από την έρημο της Σαχάρας ως μια, ομοιογενή περιοχή. Οι άνθρωποι που ζούνε εκεί είναι χωρισμένοι σε φυλές, συχνά χωρίς να λαμβάνουν υπόψη τους γλωσσικές ομάδες ή κάποιο κοινό εθνικό πλαίσιο.

Όλοι οι πολιτισμοί δημιουργούν τέχνη. Όμως κάθε κουλτούρα, ίσως ακόμη και κάθε άτομο, αντιλαμβάνεται τον πολιτισμό με διαφορετικό τρόπο. Η «Αφρικανική Τέχνη» ως όρος που καλύπτει



Yoruba
 Head piece with monkey figurine
 Cocar com figura de macaco
 Maska kapeluszuwa ze zwieńczeniem w kształcie małpy
 Pokrývka hlavy s figurínou opice
 Coif decorat cu figurină de maimuță
 Διακοσμητικό κεφαλής με φιγούρα μαϊμούς
 1882, Wood, fur, painted



Punu
 Female figurine
 Figura feminina
 Figurka kobiety
 Ženská soška
 Statuetă feminină
 Γυναικεία φιγούρα
 Wood, 46 cm

from countries all over the world and were placed in museums and private collections. The objects came from different sources. Sometimes they were stolen in the country of origin, sometimes traded, seen as pieces of low or no value. Occasionally, pieces were manufactured as predecessor of the so-called “tourist souvenirs” for collectors, while modern pieces determined the local scene. The field “African art” was established by neo-classical artists, the label “art” was a condition to appreciate and value the objects. The so-called primitive art was thought to have direct access to the unknown, and an almost holy authenticity. This attractive mystification still has an influence these days. Popular movies contain many quotes from the—assumed or real—African wealth of forms, relating to distant cultures or extra-terrestrial worlds. The contexts in which African art is perceived constantly change. This way the objects receive new meaning all the time. The perception of what a “picture” should resemble differs between cultures as well. Our idea of a “picture” is that it is a resemblance of something, shows something and is a proof of visualisation: A “picture” shows us an illustration. Picture and meaning are often perceived as a unit, the picture being a powerful or living unit.

This idea has been known in Europe and Asia since the Middle Ages, e.g. pictures of the Virgin Mary or orthodox icon drawings from Russia—or *nkisi*-power

complexidade. Nos séculos XVIII e XIX, a Europa estava obcecada com o colecionismo de artefactos. Objetos da natureza, artefactos e peças de arte eram importados de países de todo o mundo e colocados em museus e coleções particulares. Os objetos eram obtidos de diferentes formas. Às vezes eram roubados no país de origem, às vezes negociados, vistos como peças de valor baixo ou nenhum valor. Ocasionalmente, como antecessoras da chamada “arte para turistas” as peças eram fabricadas especialmente para os colecionadores, enquanto localmente se voltavam para peças modernas. O campo “Arte Africana” foi criado por artistas neoclássicos, o rótulo “arte” era necessário para apreciar e valorizar os objetos. Acreditava-se que a chamada arte primitiva tivesse acesso direto ao desconhecido e uma autenticidade quase sagrada. Esta mistificação tão atraente persiste até aos dias de hoje. Filmes populares contêm muitas citações que se referem à riqueza – suposta ou real – das formas africanas, por exemplo, quando se trata de culturas distantes ou mundos extraterrestres. Os contextos em que as obras de arte africanas são apreendidas também mudam constantemente. Assim, as obras têm sempre novos significados. O conceito do que é uma “imagem” também difere entre culturas. Estamos familiarizados com a ideia de que uma “imagem” é uma reprodução, que representa algo e serve como evidência visual:

sztuki wywodzących się z Afryki, narodziło się pod wpływem wielu czynników ekonomicznych, politycznych i społecznych. W wiekach XVIII i XIX Europę ogarnęła obsesja kolekcjonowania – z całego świata zwożono wytwory natury, wyroby rękodzielnicze oraz dzieła sztuki i umieszczano je w muzeach lub tworzone prywatne kolekcje. Obiekty te pozyskiwano w bardzo różny sposób. Część z nich pochodziła z kradzieży dokonywanych w krajach ich pochodzenia, część była towarem na wymianę, którego pozbywano się, nie widząc w nim żadnej wartości handlowej. W nielicznych przypadkach były to obiekty wytwarzane na zamówienie kolekcjonerów, poprzedzające tzw. sztukę pamiątkarską, natomiast na lokalnych rynkach przeważały przedmioty nowoczesne. Kategoria „sztuki afrykańskiej” została stworzona przez artystów modernistycznych – nadanie etykietyki „sztuki” miało świadczyć o docenieniu wartości tak sklasyfikowanego obiektu. Sądzono wtedy, że tak zwana sztuka prymitywna otwiera dostęp do podświadomości i prawdy graniczącej niemal ze świętością. Ta atrakcyjnie brzmiąca mistyfikacja pokutuje zresztą do dziś. W wielu popularnych filmach dotyczących odległych kultur lub cywilizacji pozaziemskich znajdziemy liczne odniesienia do – rzeczywistych lub domniemanych – genealogii i bogactwa form afrykańskich. W związku z tym, że kontekst, w jakim postrzega się sztukę afrykańską, podlega nieustannym

a přírodniny se dovážely ze země celého světa a shromažďovaly se v muzeích a soukromých sbírkách. Jejich původ byl různý. Někdy byly svým původním majitelům ukradeny, jindy za něco vyměněny coby věci nepatrné či nulové hodnoty. Později začali místní vyrábět předměty přímo pro sběratele, jakési předchůdce turistických suvenýrů. V některých oblastech naopak lze na artefaktech vysledovat silný cizí vliv. S termínem „africké umění“ přišli neoklasicistní umělci, přičemž právě nálepka „umění“ měla opodstatňovat hodnotu a cenu jednotlivých předmětů. Takzvanému primitivnímu umění byl přisuzován přímý přístup k neznámu a téměř posvátná původnost. Toto zavádějící pojetí má značný vliv dodnes. Populární filmy hýří odkazy na – domnělé či skutečné – africké bohatství forem, u nichž se předpokládá vztah ke vzdáleným kulturám nebo mimozemským civilizacím. Kontexty, v nichž je vnímáno africké umění, se neustále proměňují. Artefakty tak dostávají nové a nové významy. Vnímání toho, co by měl představovat „obraz“, se mezi jednotlivými kulturami liší. Naše idea „obrazu“ je, že by se měl něčemu podobat, měl by něco představovat, být vizualizací. „Obraz“ nám něco ilustruje. Obraz a jeho význam jsou často vnímány jako nedílný celek, přičemž obraz je považován za prvek obdařený značnou mocí, ne-li vlastním životem.

obsedată de colecționarea artefactelor: obiecte din natură, piese de artă sau artizanat erau importate din orice parte a lumii și plasate în muzee sau în colecții private. Ele proveneau din surse diferite: din țara lor de origine, furate sau comercializate, considerate de mică valoare sau chiar fără valoare. Ocazional, piesele erau fabricate chiar pentru colecționari (precum suvenirurile turistice de astăzi), astfel că arta locală se orienta către modernitate. Termenul de “artă africană” a fost atribuit de către artiștii modernității clasice, prin “artă” apreciind astfel valoarea acestor obiecte. Așa-numita artă primitivă se presupunea că are acces direct la inconștient și o autenticitate aproape sacră. Această mistificare atrăgătoare persistă și în zilele noastre. Filmele populare sunt pline de referințe și citate referitoare la bogăția formelor africane (presupusă sau reală), fie că este vorba despre culturi îndepărtate sau de lumi extraterestre. Contextul în care este percepută arta africană este în continuă schimbare și astfel obiectele capătă o nouă semnificație de ficcare dată. În mod similar, ceea ce se înțelege prin “imagine” variază de la o cultură la alta. Știm că o imagine este o reproducere care reprezintă ceva și servește ca dovadă vizuală: o imagine este așadar o ilustrație. Dar imaginea și semnificația ei sunt adesea percepute ca o singură unitate, imaginea

γενικά την τέχνη της Αφρικής, περικλείει και έννοιες οικονομικές, πολιτικές και κοινωνικές. Τον 18^ο και 19^ο αιώνα, η Ευρώπη είχε παθιαστεί με τη συλλογή χειροποίητων αντικειμένων. Έφερναν αντικείμενα που έβρισκαν στη φύση και έργα τέχνης απ’ όλον τον κόσμο και τα εξέθεταν στα μουσεία και σε ιδιωτικές συλλογές. Τα αντικείμενα ερχόντουσαν από διαφορετικές πηγές. Μερικές φορές ήταν κλεμμένα από τη χώρα κατασκευής τους, άλλες φορές είχαν ανταλλαγή, θεωρώντας ότι είχαν ελάχιστη ή καμία αξία. Κατά καιρούς τα ετοίμαζαν ειδικά για τους ενδιαφερόμενους, σαν προάγγελο των σημερινών τουριστικών «σουβενίρ», ενώ στη χώρα τους επικέντρωναν το ενδιαφέρον σε πιο σύγχρονα αντικείμενα. Η έννοια «Αφρικανική τέχνη» καθιερώθηκε από νεο-κλασικιστές καλλιτέχνες, ενώ ο όρος «τέχνη» έδινε αναγνωρισιμότητα και αξία στα αντικείμενα. Η λεγόμενη «πρωτόγονη» τέχνη θεωρείτο ότι είχε απευθείας σχέση με το άγνωστο και μια σχεδόν ιερή αυθεντικότητα. Αυτή η ελκυστική μυστικοποίηση κρατάει έως σήμερα την επιρροή της. Πολλές δημοφιλείς ταινίες περιλαμβάνουν συχνά φράσεις από τον – αληθινό ή όχι- πλούτο φράσεων που έχει σχέση με μακρινούς πολιτισμούς ή εξωγήινους κόσμους. Ο τρόπος, που αντιλαμβάνομαστε την Αφρικανική τέχνη, αλλάζει συνεχώς. Έτσι, τα αντικείμενα αποκτούν συνεχώς ένα νέο μήνυμα. Η αντίληψη της «εικόνας» διαφέρει επίσης μεταξύ



Benin
 Leopards
 Leopardos
 Lamparty
 Levharti
 Leoparzi
 Λεοπαρδάλεις
 Bronze, Nigerian National
 Museum, Lagos

statues from Congo. Art pieces from Africa took on many functions, were used in religion, science, medicine, art and entertainment. When collecting these pieces, these former functions are usually labelled as “magic” of the artefact. Today, we have an excellent documentation of individual objects from field studies and in archives. Scientists from Africa and other parts of the world are dedicated to various areas, such as old art, design or photography. However, considering the vast volume of expressions there are still big gaps in knowledge. Often little is known about the ideals of beauty and art of individual societies; in each case it is different who manufactured the pieces, men or women, the youngest or eldest of a group, friends or strangers, occasionally or exclusively.

The illustrations in this book have one thing in common: they are considered to be “African Art”.

The art pieces are only partially present; we only see the object that was selected as collectable artefact. Intangible aspects or temporary elements have often not been considered; often the documentation of the meaning lacks content. Furthermore, we do not see the artefact in its original environment, but in a special photographic production: on cloth, hanging on a wall, or placed in front of a neutral background. This way it is possible to study the looks of an object in detail; however, the way of the presentation provides

uma “imagem” mostra-nos uma ilustração. A imagem e o seu significado são frequentemente vistos como uma unidade, a imagem sendo considerada uma unidade viva ou poderosa. Na Europa e na Ásia, esta ideia remonta à Idade Média, com, por exemplo, as imagens da Virgem Maria ou os ícones ortodoxos russos – ou as estátuas de poder nkisi do Congo. As obras de arte africanas tiveram muitas funções. Foram usadas em religião, ciência, medicina, arte e entretenimento. Ao colecionar essas peças, essas funções antigas foram muitas vezes rotuladas como a “magia” do artefacto. Graças a estudos comparativos, pesquisas de campo e arquivos, atualmente temos uma excelente documentação dos objectos individuais. Pesquisadores de todo o mundo, tanto da África como de outros continentes, dedicam-se às mais diversas áreas, desde a arte antiga, o desenho ou a fotografia. No entanto, considerando a enorme variedade de formas de expressão, ainda existem grandes lacunas no conhecimento. Muitas vezes pouco se sabe sobre os ideais artísticos e de beleza das diferentes sociedades; estes são distintos em função de quem fabricou as peças, homens ou mulheres, os mais jovens ou os mais velhos de uma comunidade, conhecidos ou desconhecidos, ocasionalmente ou regularmente. As obras deste livro têm uma coisa em comum: são consideradas “Arte Africana”.

zmianom, tym samym obiektem nadaje się coraz to nowe znaczenia. Na tej samej zasadzie postrzeganie tego, jak powinien wyglądać „obraz”, różni się w zależności od kultury. Europejskie rozumienie „obrazu” zakłada, że powinien on coś odzwierciedlać, prezentować, będąc wizualnym dowodem istnienia: obraz ukazuje to, co jest na nim przedstawione.

Obraz i to, co przedstawia, są często nierozdzielne od siebie i traktowane jako jedność – takiemu wizerunkowi przypisuje się niezwykłą moc i właściwości istot żywych.

To przeświadczenie było powszechne w Europie i Azji już od czasów średniowiecza. Za przykład mogą tu posłużyć: wizerunek Dziewicy Maryi, prawosławne ikony z Rosji czy rzeźby (błędnie zwane fetyszami) *nkisi* z Konga. Dzieła sztuki z Afryki miały jednak wiele innych funkcji – wykorzystywano je do praktyk religijnych, w nauce, medycynie, sztuce i rozrywce. Mimo to kolekcjonerzy najczęściej wszystkim tym funkcjom nadają jedną, zbiorczą etykietkę „magii”. Obecnie mamy wgląd w dokumentację z badań terenowych, wyniki studiów porównawczych i znakomite archiwalia dotyczące poszczególnych obiektów. Badacze z Afryki i innych rejonów świata zgłębiają różne dziedziny – od sztuki dawnej po design i fotografię – lecz ze względu na ogromną różnorodność form wyrazu nasza wiedza jest nadal niekompletna.

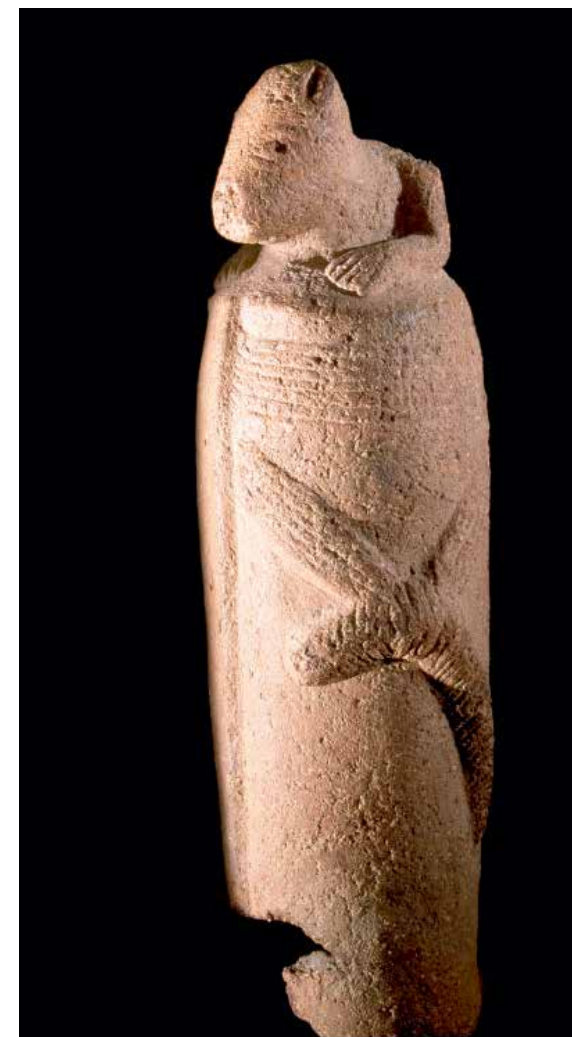
Toto pojetí je v Evropě a Asii známé již od středověku, například u mariánských obrazů nebo pravoslavných ikon, v africkém umění totéž platí pro sošky *nkisi* z Konga. Africká umělecká díla měla mnoho funkcí, využívala se v náboženství, vědě, léčitelství, umění i pro zábavu. Sběratelé těchto předmětů obvykle označují jejich původní funkci jako „magickou“. Dnes již máme jednotlivé výborně zdokumentovány. Vzhledem k obrovské škále prostředků, jimiž se lidé od věků umělecky vyjadřují, jsou však v poznacích stále velké mezery. Ať už se vědci z Afriky či odjinud věnují starému umění či designu nebo fotografii, často se ví jen málo o ideálech krásy a umění jednotlivých společností. Každý případ se liší a záleží také na tom, kdo artefakt vytvořil: jestli to byli muži či ženy, nejmladší či nejstarší členové skupiny, přátelé či cizinci, jestli tvořili příležitostně či profesionálně.

Ilustrace v této knize mají jeden společný rys: představují to, co je považováno za „africké umění“.

Tato umělecká díla mohou být zprítomněna pouze částečně; vidíme vlastně jen předmět, který byl vybrán a označen jako sběratelský artefakt. Nehmotné, duchovní aspekty nebo prvky související úzce s dobou vzniku díla často nebyly brány v potaz,

fiind considerată o unitate puternică și vie. Această idee era răspândită în Europa și în Asia încă din Evul Mediu, așa cum reiese din reprezentările Fecioarei Maria și din iconografia ortodoxă rusă sau chiar din sculpturile nkisi din Congo. Piesele de artă din Africa aveau mai multe funcțiuni în religie, știință, medicină, artă și divertisment. În cadrul colecțiilor, aceste funcțiuni sunt etichetate deseori pur și simplu ca “magia” unui obiect. Datorită studiilor comparative, cercetărilor de teren și arhivelor, există acum o bună documentare asupra diferitelor obiecte. Cercetători din Africa și din întreaga lume, sunt dedicați diverselor ramuri ale artei antice, cum ar fi desenul sau fotografia. Cu toate acestea, având în vedere imensa varietate a patrimoniului, sunt în continuare multe necunoscute. Se cunoaște foarte puțin despre idealurile artistice și de frumusețe ale societăților individuale; de la un caz la altul fabricantul piesei era diferit: bărbat sau femeie, tânăr sau bătrân, membru al unei comunități, prieten sau străin, lucrând ocazional sau în exclusivitate.

Ilustrațiile din această carte sunt considerate a fi “artă africană”. Cu toate acestea, ele sunt prezentate oarecum parțial: doar obiectele selectate ca fiind de colecție. Adesea, aspectele intangibile și temporare nu au fost luate în considerare; prin urmare documentația privind semnificația acestora



Nok
 Figurine
 Figura
 Figurka
 Soška
 Statuetă
 Φιγούρα
 Clay fired

των διαφορετικών πολιτισμών. Η δική μας άποψη της «εικόνας» δηλώνει κάτι που μοιάζει με κάτι άλλο, δείχνει κάτι άλλο και αποτελεί το πιστότυπο μιας απεικόνισης. Η «εικόνα» μας δείχνει μια εικονογράφηση. Αντιλαμβανόμαστε συχνά την εικόνα και τη σημασία της ως μια μονάδα, όπου η εικόνα είναι μια δυναμική ή ζωντανή μονάδα.

Αυτή η ιδέα ήταν γνωστή στην Ευρώπη και την Ασία από τον Μεσαίωνα, π.χ. με τις εικόνες της Παρθένου Μαρίας ή τις Χριστιανικές ορθόδοξες Ρωσικές εικόνες – ή τα *νκίσι* – αγάλματα από το Κογκό. Έργα τέχνης από την Αφρική, είχαν διάφορες χρήσεις στη θρησκεία, τις επιστήμες, την ιατρική, την τέχνη και την ψυχαγωγία. Όταν κάποιος κάνει συλλογή αυτών των έργων, όλες αυτές οι χρήσεις καταλήγουν συνήθως στις «μαγικές ιδιότητες» των καλλιτεχνημάτων. Σήμερα έχουμε μια εξαιρετικά τεκμηριωμένη άποψη των διαφόρων αντικειμένων τόσο από αρχεία όσο και από επιτόπιες έρευνες. Επιστήμονες από την Αφρική και άλλα μέρη του κόσμου είναι αφοσιωμένοι σε διάφορα πεδία της τέχνης, όπως στην αρχαία τέχνη, ντιζάνι ή τη φωτογραφία. Παρόλ' αυτά, με δεδομένη την αναρίθμητη ποικιλία των μέσων έκφρασης, οι γνώσεις μας εξακολουθούν να είναι πολύ περιορισμένες. Γνωρίζουμε πολύ λίγα για το αισθητικό και καλλιτεχνικό ιδεώδες των διαφορετικών κοινωνιών. Διότι από τη μια κοινωνία στην άλλη, δεν



Punu
Mask
Máscara
Maska
Maska
Mascã
Μάσκα
Wood painted, 31 cm

information on the spirit of the times. People from Africa developed many ways of expression, just as people everywhere else in the world. Their visual language is often surprising to our eyes, but also inspiring and exciting. This underlines the creativity of the artists to create pieces of art that are perceived as important throughout the centuries.

No entanto, as peças de arte são apresentadas apenas parcialmente: só vemos o objeto selecionado como artefacto de colecionador. Em muitos casos, elementos imateriais ou temporários não foram levados em conta; muitas vezes a documentação do significado carece de conteúdo. Além disso, não vemos os artefactos no seu contexto original, mas numa encenação fotográfica específica: colocados sobre tecido, pendurados na parede ou em contraste com um fundo neutro. Desta forma, é possível estudar com precisão a aparência de uma obra de arte; no entanto, também nos revela informações sobre o espírito da época. Os povos de África, tal como outros povos do mundo, desenvolveram muitas formas de expressão. A sua linguagem visual é muitas vezes surpreendente para os nossos olhos, mas também é estimulante e inspiradora. Isto sublinha a capacidade dos artistas para criar peças de arte consideradas importantes ao longo dos séculos.

Często bardzo niewiele wiemy na temat idealów piękna i wzorców sztuki obowiązujących w danym społeczeństwie. Te zaś mogą się różnić w zależności od tego, czy twórcą obiektu był mężczyzna, czy kobieta, najmłodszy czy najstarszy członek grupy, czy pochodził z danej społeczności, czy był jej obcy, wreszcie – czy tworzył indywidualnie, czy w ramach kolektywu.

Wszystkie dzieła przedstawione w tej książce zalicza się do „sztuki afrykańskiej”. Obiekty te nie są jednak zupełnie kompletne – są jedynie wybranymi, wyrwanymi z kontekstu przedmiotami włączonymi do kolekcji. Często pomija się niematerialne znaczenia im przypisywane oraz ich elementy nietrwałe; niekompletna bywa także dokumentacja dotycząca funkcji obiektu. Ponadto przedmioty te są wyjęte z ich pierwotnego kontekstu i otoczenia, zaprezentowane na tle tkaniny, powieszony na ścianie lub umieszczone na neutralnym tle. Taka forma ekspozycji pozwala na dokładne przyjrzenie się tym dziełom sztuki, ale jednocześnie mówi też wiele o duchu naszych czasów. Mieszkańcy Afryki wypracowali liczne formy ekspresji, podobnie jak ludzie we wszystkich innych zakątkach świata. Z europejskiego punktu widzenia ich język wizualny okazuje się często zaskakujący, ale jednocześnie inspirujący i ekscytujący. Świadczy to o potencjale twórczym artystów, którzy potrafili stworzyć dzieła sztuki postrzegane jako przełomowe w bardzo różnych okresach historycznych i kulturach.

House painting in
Old Dongola

Casa pintada na
Velha Dongola
Malowany dom
w Starej Dongoli
Malovaný dům
ve Staré Dongole
Casă pictată în
Vechea Dongola
Ζωγραφική σε σπίτι
στο παλιό Dongola



a význam díla tak zůstává špatně postižitelný. Navíc artefakt nevidíme v jeho původním kontextu, ale speciálně naaranžovaný pro potřeby fotografie: na plátně, zavěšený na zdi nebo umístěný na neutrálním pozadí. Díky tomu je sice možné detailně prozkoumat vzhled objektu, nicméně tento způsob prezentace nám neposkytuje informaci o duchu doby. Obyvatelé Afriky, stejně jako lidé kdekoli jinde na světě, vyvinuli mnoho výrazových prostředků. Jejich vizuální jazyk je pro nás často překvapivý, ale zároveň také inspirativní a vzrušující. To podtrhuje uměleckou kreativitu těch, jejichž díla k nám promlouvají i po staletích.

rămâne fragmentară. Mai mult decât atât, nu vedem piesa în contextul său original, ci într-o reproducere fotografică specială: pe textil, agățată de un perete, sau așezată într-un cadru neutru. Totuși această prezentare permite un studiu precis al operei de artă și poate transmite informații despre spiritul epocii în care a fost creată.

Popoarele din Africa au dezvoltat diverse forme de exprimare, la fel ca în orice altă parte a lumii. Limbajul lor vizual este adesea surprinzător pentru ochii noștri dar este deosebit de interesant, o provocare și o sursă de inspirație, ceea ce scoate în evidență capacitatea artiștilor de a crea opere atemporale, semnificative de-a lungul secolelor și al culturilor.

ήταν οι ίδιες κατηγορίες ανθρώπων που κατασκεύαζαν τα αντικείμενα: γυναίκες ή άντρες, νεώτερα ή πιο ηλικιωμένα μέλη των κοινωνιών, οικογενειάρχες ή ξένοι, περιστασιακά ή συστηματικά.

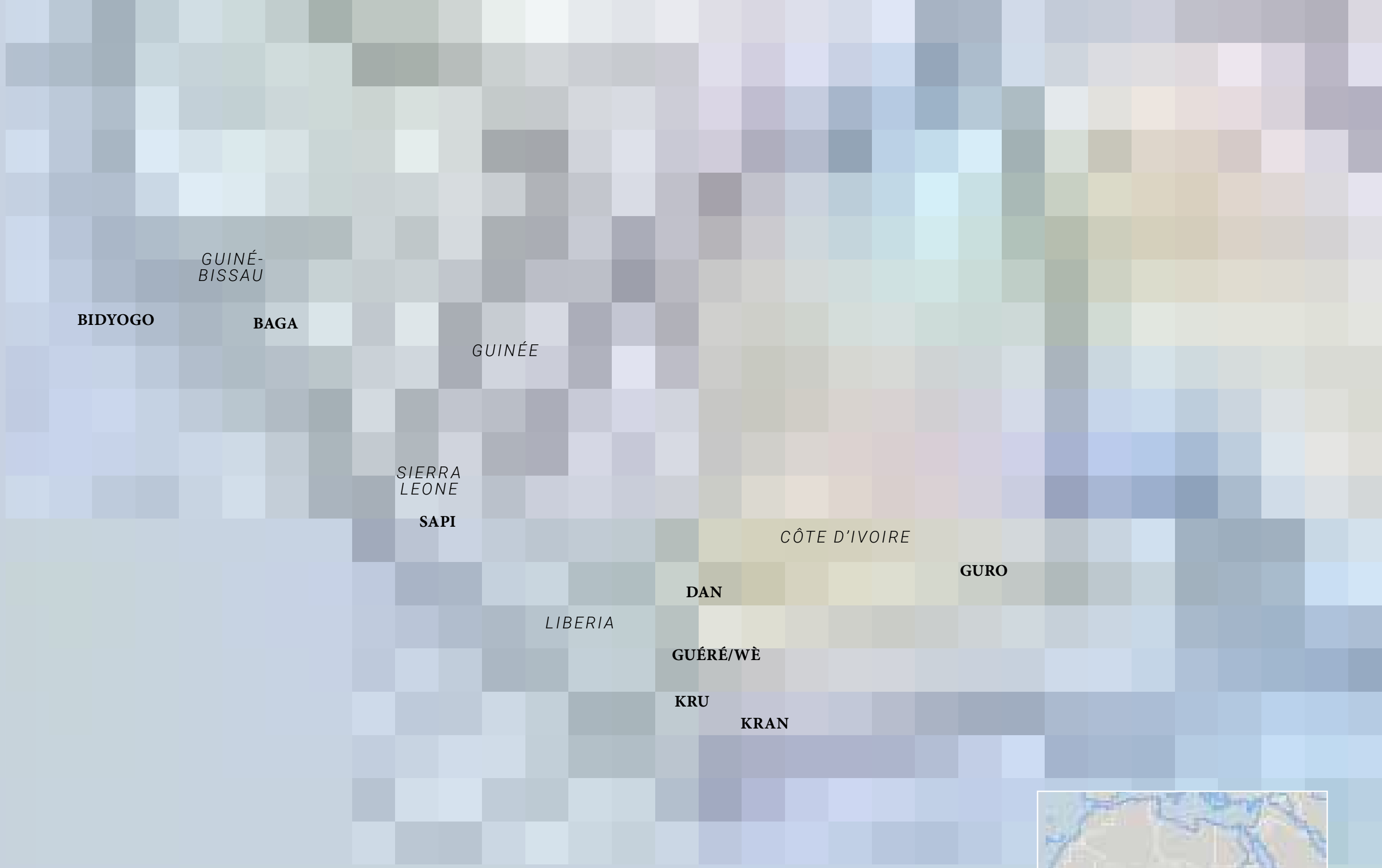
Τα έργα που παρουσιάζονται σ' αυτόν τον τόμο, έχουν ένα κοινό: θεωρούνται όλα «Αφρικανική Τέχνη».

Αυτά όμως τα έργα δεν είναι ολόκληρα: δεν βλέπουμε παρά μόνο ένα αντικείμενο, μέρος μιας συλλογής. Πολύ συχνά δεν έχουν ληφθεί επαρκώς υπόψη, άλλα ή περιστασιακά στοιχεία. Ταυτόχρονα, η τεκμηρίωση των ερμηνειών αυτών συχνά παρουσιάζει κενά. Τέλος, δεν βλέπουμε τα έργα τέχνης στο περιβάλλον, όπου δημιουργήθηκαν, αλλά απλά στο πλαίσιο μιας φωτογράφισης: απλωμένα πάνω σ' ένα ύφασμα, κρεμασμένα σ' έναν τοίχο ή τοποθετημένα μπροστά από ένα ουδέτερο φόντο. Αυτός ο τρόπος μας επιτρέπει να μελετήσουμε ένα έργο με κάθε του λεπτομέρεια. Η παρουσίαση των αντικειμένων μας δίνει πληροφορίες σχετικές με την ψυχή της εποχής. Οι λαοί της Αφρικής εξάλλου, έχουν εξελίξει διάφορους τρόπους έκφρασης, όπως και όλοι οι λαοί του κόσμου. Η οπτική τους γλώσσα επικοινωνίας συχνά μας ξαφνιάζει, όμως ταυτόχρονα μας εμπνέει και μας συναρπάζει. Αυτό υπογραμμίζει την δημιουργικότητα των καλλιτεχνών που δημιουργούν έργα τέχνης, που θεωρούνται σημαντικά μέσα στους αιώνες.

CÔTE D'IVOIRE
 GUINÉ-BISSAU
 GUINÉE
 LIBERIA
 SIERRA LEONE



Kru
 Mask
 Máscara
 Maska
 Maska
 Mască
 Маска
 1865, Wood painted, plant fibres, feathers, 29 cm





Bidyogo

Spiritual death sculpture
 Escultura espiritual da morte
 Rzeźba ducha śmierci
 Spirituální soška smrti
 Sculptură spirituală reprezentând Moartea
 Πνεύμα του θανάτου, γλυπτό
 1873, Wood, 34,8 cm

Social diversity is large in Africa. The Bijago, to take an example, live on the Bissagos Islands in front of Guinea-Bissau. They have a long seafaring tradition. Therefore the Bijago were able to resist colonisation from the Portuguese and remain independent for a long time. Many pieces of daily use are designed three-dimensionally. Iran-figures are seen as vessels for the souls of ancestors, however, they are not ancestor figurines. The deceased only reside in the aura of these spiritual figurines. According to their origin and destiny, Iran-figurines are made in figures or in abstract.

Os territórios geográficos de África são muito variados. Os Bijagós, por exemplo, vivem no arquipélago de Bissagós ao largo da Guiné-Bissau. Têm uma tradição marítima muito antiga. Por isso, os Bijagós conseguiram resistir à colonização portuguesa e permanecer independentes durante muito tempo. Muitos dos objetos do quotidiano são projetados tridimensionalmente. As figuras Iran são vistas como recipientes para as almas dos ancestrais, no entanto, não são figuras dos ancestrais. O falecido apenas reside na aura dessas figuras espirituais. Dependendo da sua origem e função, as figuras Iran podem ser figurativas ou abstratas.

Zróznicowanie społeczno-geograficzne w Afryce jest bardzo duże. Przykładowo – zamieszkujący archipelag Bijagós w Gwinei-Bissau lud Bijago szczyli się długą tradycją żeglarską. Dzięki temu mógł oprzeć się portugalskiej kolonizacji i przez długi czas zachować niezależność. Wielu przedmiotom codziennego użytku nadawano tu plastyczną wielowymiarowość. Na przykład rzeźb *iran* używano jako urn przeznaczonych dla dusz zmarłych przodków, choć nie były wyobrażeniami samych zmarłych – ci zamieszkiwali jedynie duchową aurę otaczającą figurkę. Zależnie od miejsca pochodzenia i przeznaczenia rzeźby *iran* mogły przyjmować formę figuratywną lub abstrakcyjną.

Bidyogo

Cover mask
 Máscara tipo capacete
 Mask helmet
 Helmová maska
 Mască tip coif
 Μάσκα κάλυψης
 1886, Weaved, copper,
 horn, cowry shells, 35 cm



Rozdíly mezi africkými společenstvími jsou značné. Kupříkladu Bidžogové žijí na souostroví Bijagós u pobřeží Guiney-Bissau. Mají dlouhou námořnickou tradici. Díky tomu dokázali odolávat portugalské kolonizaci a po dlouhou dobu si uchovat nezávislost. Sošky typu *iran* představují nádoby pro duše předků, nejsou to však jejich nápodoby. Zemřelí sídlí pouze v auru těchto sošek. Podle svého původu a účelu mají sošky *iran* figurální nebo abstraktní podobu.

Africa are o mare diversitate socială. Populația Bijago, spre exemplu, locuiește pe insulele Bijagós în largul Guineei-Bissau, având o tradiție îndelungată în domeniul maritim. A putut rezista colonizării portugheze rămânând independentă pentru o perioadă lungă de timp. Multe obiecte de uz cotidian sunt proiectate tridimensional. Figurile Iran erau utilizate ca vase pentru sufletele strămoșilor chiar dacă nu reprezintă figuri ancestrale. Defuncții rămân mai degrabă în aura acestor figuri spirituale. În funcție de origine și destinația lor, figurile Iran sunt reprezentate în mod figurativ sau abstract.

Η κοινωνική πολυπολιτισμικότητα είναι μεγάλη στην Αφρική. Οι Bijago, φερεπειν, ζούνε στα νησιά Μπισάγκος, δίπλα στη Γουινέα-Μπισάου. Έχουν μακρά παράδοση στη ναυσιπλοΐα. Γι' αυτό, οι Bijago μπόρεσαν να αντισταθούν στους αποικιοκράτες Πορτογάλους και να μείνουν ανεξάρτητοι για πολύ καιρό. Πολλά αντικείμενα καθημερινής χρήσης σχεδιάστηκαν ως γλυπτά. Οι φιγούρες Ιράν μεταφέρουν τις ψυχές των προγόνων, όμως δεν είναι φιγούρες των προγόνων. Οι πεθαμένοι απλά παραμένουν στην αύρα αυτών των αγαλμάτων. Ανάλογα με την προέλευση και τον προορισμό, οι φιγούρες Ιράν εμφανίζονται είτε ως φιγούρες είτε χωρίς συγκεκριμένη μορφή.